

# Heroldo de HEL

43 ~~1992~~ - oktobro  
N-ro 42 ~~aprilo-majo~~, 1992

ORGANO DE  
HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

## 北海道エスペラント連盟

002 札幌市豊平区旭町4丁目1番40号  
北海学園大学 切替英雄 記付  
HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO  
Kirikae-Hideo, Hokkaigakuen Daigaku,  
Asahimachi 4-1-40 Tojohira-ku,  
Sapporo-shi, 062, Japanio

## 北海道エスペラント連盟創立60周年に当たって

La opinio pri la 60-jara datreveno de la fondigo

60年! 今は「北海道のヘソ」と自称するあの土地(富良野市山部、当時は空知郡山部市街地)で第1回大会が行われてからもうそれだけの歳月が過ぎた。アジアの暦で見るともう正に還暦の年、先日の記念大会でのFestparoloでS-ro切替英雄が述べたように初心に帰って再生する時である。この60年は日本も世界も激動の中にあった。創立の1932年から'45年迄のSovinisimo, Militarismoの時代から戦後民主主義、更に現在へ。

この歳月、連盟がたどった道はもちろん平坦なものではなかった。あらゆる文化活動を国家の監視の下におこうとした前大戦中、当時の先輩達がどんなに苦勞したかはS-ro相沢の「北海道エスペラント運動史」などに出ている。すべてはこの運動の火を絶やさず、Verda Standardoを掲げて行くための苦勞だった。

S-ro兎玉の大会の挨拶には忘れられぬ先輩としてS-roj菅原、吉田、平田、山賀、相沢の名があ

北海道エスペラント連盟 委員長 星田 淳  
Prezidento de HEL, Atuŝi HOŝIDA

げられていた。外にもここに書ききれない多くの人々が運動を支えてきたことを忘れてはならないと思う。Eternan gloron al niaj pioniroj!

この記念大会で「おや?」と思うことがあった。エスペラントによる発言、報告が多いのだ。各グループでの研鑽、毎年の合宿などの成果が出てきたものと考えたい。

この60周年記念大会に出た提案が2件とも具体的な共同の仕事として示されたことを喜びたい。大会で承認されたサハリンとの交流は国際部によって進められ随時報告されることになった。一方アイヌ新法の紹介はただ今有志を募集中、近く具体的な打合せにはいる(連絡は星田迄)。戦前から活動してきた地方連盟はHELと九州連盟だけ。諸先輩の手で守られ伝えられたエスペラントの聖火を、今受け継いだ我々の手でますます輝かせようではないか。

Antaŭen, senfine!

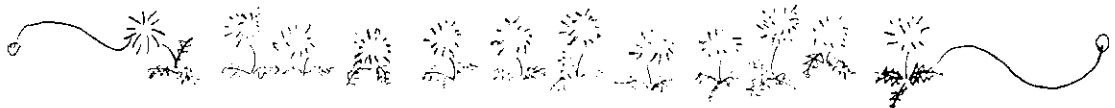
北海道エスペラント連盟創立60周年記念大会  
(第56回大会)の報告は6ページに掲載

お知らせ ⇒

- ☆ 上記のとおり北海道エスペラント連盟の住所が変更になりました。
- ☆ 郵便振替番号は、変更有りません。今までどおり「小樽0-17075」です。

第1回大会から60年が過ぎました。Major氏は、今年ウイーンで開催された世界大会にも、お元気な顔を見せていたそうです。

記念すべき第1回大会参加者は、下記のとおりです。(大本教昭和青年會北光第一支部発行の雑誌「北光」第拾貳號から転記)



参加者氏名 (ABC順)

内地より

F-Iino Agnes Alexander 東京・日本に於ける  
ハイ運動の代表者、苫小牧の渡部氏の御案  
内で八月四日夕山部着、七日夕更正殿にて講  
話、八日朝旭川へ、即日札幌を経て苫小牧に  
向はれました。

井上照月氏・京都・亀岡・エス普及會總本部  
幹事。道内にてのマヨール氏のお世話役とし  
て。

S-ro Jozeaf Major 大本宣傳使、世界的エ  
スペランチスト。巴厘ソルボンヌ大學出身、  
元ウエリントン高校教授、大會の招聘により  
来道。大會後、帯廣・旭川・札幌・小樽・函館各  
地を巡回講演。札幌では「日本とハンガリー  
との友情」といふ題にてエス語でラヂオ放送  
(八月十四日夜)照月氏通譯。大會に際しての  
マヨール・井上兩氏の來道により道内のエス  
語運動は急に活氣付いて來て居る。

北海道内

相澤治雄氏、札幌エス聯盟、札幌電氣局員  
梁 三介氏、エス普及會北海道本部

服部幸雄氏、北大エス會、北大理學部

原田三馬氏、帶廣エス會、銀行員

門脇松次郎氏、苫小牧エス會、運動員

小林一郎氏、エス普及會根室支部、學生

狩田亮平氏、エス普及會北海道本部

三島 武氏、室蘭エス會、鐵道員

三田智大氏、帶廣エス會、教師

中村久雄氏、エス普及會北海道本部

野田喜三郎氏、エス普及會根室支部

野見山千久雄氏、室蘭エス會、鐵道員

小田島榮氏、函館エス會、製藥業

小口多計士氏、エス普及會旭川支部、新聞

記者

佐藤義郎氏、室蘭エス會、鐵道員

東郷 顯氏、同

上野隆司氏、エス普及會北海道本部

渡邊隆志氏、苫小牧エス會、教師

昭和青年會北光第一支部の同人が主催したる

## 全北海道第一回エス語大會の盛況

半歳に涉つて待ち續けた吾等の祝典  
の日而も多くは今日迄各地で單身の努  
力を捧げて普及運動に従事して居た未  
だ見ぬ同志が初めて一堂に會する日。

全北海道第一回エスペラント大會は豫  
定通り八月五日から七日まで三日間の  
半歳に涉つて待ち續けた吾等の祝典  
の日而も多くは今日迄各地で單身の努  
力を捧げて普及運動に従事して居た未  
だ見ぬ同志が初めて一堂に會する日。

成功し、今後一ヶ月間の本道エスペラ  
ント運動の素晴らしい進展を約束したの  
であります。

斯くて過去の全道のエス語運動を讃  
ふるの祝典は同時に將來の普及運動の  
強固な基礎を築き上げることに完全に

# MESAGO 第56回北海道エスペラント大会へのメッセージ

OKAZE DE LA 60 'JAR-JUBILEA KONGRESO

DE

HOKKAIDO ESPERANTO LIGO

Hisao Nakamura.

3775-2, Nishi-ooshima,

kasaoka-shi, Okayama-ken,

714.

Estimataj kaj karaj gepartoprenantoj, por mi estas granda ĝojo kaj honoro saluti vin okaze de tiu ĉi 60-jara jubilea kongreso. Mi elkore deziras festi la nunan okazigon, kaj samtempe mi sopirate rememoras la entuziasmajn gelabolantoj inkluzive de du karaj eksterlandanoj por la unua Kongreso.

Dank'al Esperanto mi povis plene ĝojigi tiun ĉi 60 jaran periodon tra veturante, tra la mondo sub la helpoj de iom da fervoraj Delegitoj de U.E.A. Ekzemple en 1968, kiam Israelo estis batalanta al Jordan, mi hazarde vizitis Israelon. Ĉe la flughaveno, Telavivo, D-ro Henryk Mašler kun unu belulino bonvenigis min, kaj okazigis bonvenigajn kunsidojn ĉe preskaŭ ĉiuj urboj en la lando. En la jaro la universala kongreso estis okazonta en ilia lando. Sed pro la milito la kongreso translokiĝis en preskaŭ la lasta momento al Rotterdam. Tial ili okazigis nur la landan Kongreson Esperantan feliĉe dum mia restado en la lando.

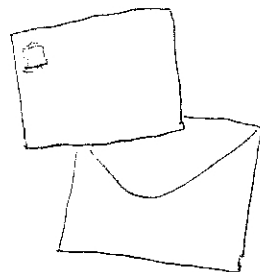
Mi estis invitita al la Kongreso, kaj petita saluton fari. Mi paroladis dum duonhoro antaŭ ĉirkau 300 gepartoprenantoj. Tiun tagon mi jam rezervis al hotelo en Jelsalemo, sed mi estis petita transnoki ĉe la fervora Delegito, kie mi spertis grandan feliĉon.

En Romo mi feliĉe povis ricevi la oficialan licencon por aŭdieco al Roma Papo, kaj povis renkonti la Papon ĉe la fronta seĝo.

Renkontinte Esperanton en mia juneco, mi povis travivi ĝojindan vivadon vizitinte jam preskaŭ 20 diversaj landoj. Mi povis havi favoron de pli granda feliĉo ol ne-esperentistaro, kaj povis studi homecon en diversaj landoj. Mi povis sufiĉe kompreni, ke la vastigo de Esperanto meritas sendube por la Paco de la Mondo, kaj mi kredas, ke la prosperiĝo de Esperanto Hokkajdo Ligo nepre servos al la venonta Paco. Prosperon al la Ligo! Dankon!

第56回北海道エスペラント大会に際し、多数の方々からメッセージをいただきました。前頁は、第1回大会に参加された中村久雄様からのものです。

## MESAGĜO



de la Esperanto-Ligo en regiono Kanto  
al la Hokkaido-anoj de Esperantistoj  
okaze de la 56-a Kongreso de HLE  
la 13-an de septembro, 1992

prezidanto de ELK MIZUNO Yoshiaki

Karaj Gesamideanoj kaj Estimataj Geamikoj de Esperanto!

En la nomo de la Esperanto-Ligo en regiono Kanto, mi elkore salutas al vi okaze de la 56-a Kongreso de la Hokkaido-anoj de Esperantistoj. Antaŭ ĉio, mi gratulas vin pro la sukcesa malfermo de la Kongreso, kaj esprimas profundan respekton al la fruktoplana kunlaboro de la Esperantistoj koncernataj.

Jam delonge ni Kanto-anoj bone scias, ke via Kongreso havas precipe grandan signifon ne nur en via distrikto sed ankaŭ en la tuta Esperantujo de la lando. Ni Kanto-anoj alte taksas vian agadon, kaj volas sekvi la bonan ekzemplon, kiun vi donis al ni, por atingi nian komunan celon de diskonigo kaj disvastigo de la Lingvo Internacia.

Mi sincere deziras, ke via Kongreso estu sukceso, kaj esperas, ke la kunlaboro de vi Hokkaido-anoj kaj ni Kanto-anoj daŭre prosperos.

Vivu la Kongreso, kaj vivu la amikeco inter Hokkaido-anoj kaj Kanto-anoj!

Koran Dankon!



la 10an de sep. 1992

Al la 56a Kongreso de  
Esperantistoj en Hokkajdo

de Kansaja Ligo de  
Esperanto-Grupoj  
Sonehigasi 1-11-46-204  
Toyonakasi, Oosakahu  
561 Japanio

Karaj gesamideanoj en Hokkajdo

Okaze de via "56a Kongreso de Esperantistoj en Hokkajdo", ni, membroj de Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj sendas varman kaj elkoran saluton kaj samtempe deziras plenan sukceson de la Kongreso.

Ni vidas, ke via Kongreso havas tre interesajn programerojn kaj kredas, ke des pli gratulinda estas tiu ĉi kongreso ĉar ĝi okazas en la 60-jara Jubileo de via Ligo.

Samideane Via

*Nakamiti Tamihiro*

NAKAMITI Tamihiro  
cefkomitato de  
KansajaLigo de  
Esperanto-Grupoj

Al s-ro Hosida

Mi ankaŭ sane fortas dankante Dion.  
Bonfarton mi kore preĝas al vi.

今後の貴会のますますのご発展をお祈りいたします。  
私は高齢のため、残念ながら欠席いたします。

7月26日

(酒井 董氏から星田会長あて)

## 第56回北海道エスペラント大会報告

Raportoj de La 56-a Kongreso de Esperantistoj en Hokkajdo

北海道エスペラント連盟ができて60年目の今年、第56回北海道エスペラント大会は、9月12、13日の2日間、北海道高等学校教職員会館で行なわれ、不在参加16名を合せ49名のエスペランチストが参加した。関東エスペラント連盟、関西エスペラント連盟から祝辞をいただいた。大会行事の一環として開催された一般市民向け講演会の講師として京都の田平正子氏をお招きした。

連盟総会は2日目の午前9時30分から正午まで行なわれた。

議長には渡辺晋道氏、副議長には須藤昭三氏が選出された。

星田淳会長による歓迎の挨拶のあと、60周年記念式に入り、切替英雄が祝辞を述べた。第1回大会参加者から寄せられた手紙(本号に掲載)が馬場恵美子氏により朗読された。30年以上連盟で活躍された方々18名に星田会長から感謝状が贈られた。なお、18名の方のうち今回の大会に出席された方は12名であった。それらの方々を代表して児玉広夫氏が挨拶された。

議事に入り、各地方会からの活動報告があった。苫小牧では、月3回の例会が維持され、また公民館にてエスペラント展が行なわれた。札幌では、初等講習会が行なわれている。報告者がたまたま会場に不在だったためSAT札幌グループからの報告は聞かれなかった。

なお、函館の岩井正久、佐々木将人両氏連名の手紙が読まれた。

Kial vi lernas Esperantan lingvon?

Ĉar ĝi estas interesa.

Kial vi uzas Esperantan lingvon?

Ĉar se ni uzas ĝin, ni povas komuniki kun io.

Kial vi rezignas Esperanton?

Ĉar Esperanto estas agrablan instrumenton.

Feliĉan Feston de la 60-a datreveno de HEL.

Kaj en venonta jaro, denove ni festu la 61-an datrevenon.

12-a Septembro, 1992

IŬAI Masahisa

SASAKI Masato

*Sasaki Masato*

次に、星田会長より前大会以降の活動が回顧された。

5月2、4日のエスペラント合宿では、33名の参加者があった。菊島和子氏（東京）を講師として招いた。JEIの検定試験が実施された。機関誌であるHeroldo de HELがわずか2回しか発行されなかった（予定では6回）。

次に、次年度事業計画が話し合われた。

星田淳氏が北海道ウタリ協会が発表したアイヌ民族に関する法律案を翻訳・出版したいと提案したが、連盟の事業として行なうことは否決された。

木村喜壬治氏から、大会の名称につき、EsperantistojをEsperantoに改めたいという提案があったが、保留となった。

事務局から、サハリンの学校や図書館にエスペラント入門書（ロシア語）、エスペラント・ロシア語辞典を贈り、北海道とサハリンをエスペラントで結ぶ事業を始めようと提案された。提案は国際部の宮沢直人氏が行なった。了承された。

新委員が改選された。

事務局	切替英雄	北見	横島君枝
機関誌局	阿部映子	新得	濱田國貞
国際部	宮沢直人	函館	岩井正久
教育部	渡辺晋道	室蘭	須藤昭三
図書館	馬場美恵子	苫小牧	大山口誠
会計	〃	札幌	児玉広夫
監査	金森美子		

閉会のあと、田平正子氏による公開講演会「エスペラントと市民運動」が行なわれた。

お礼

田平正子氏には、遠く京都からおいで願いました。

関東エスペラント連盟、関西エスペラント連盟、そのほかの方々から祝辞をいただきました。

JEIの協力を得ての図書販売、田平正子氏による、アジアのエスペラント運動支援のための募金活動が会場を賑わせました。JEI様、田平さん、ありがとうございました。

大会運営のこまごまとした仕事をまじめにやり通した阿部映子、馬場恵美子の両氏、サハリンとの事業を発案され、また田平正子氏を迎えるための仕事をすべてこなされた宮沢直人氏、ありがとうございました。

長く連盟を支えてくださいました方々には、これからもよろしく願います。

また、数年にわたり立派な紙面で日本のエスペラント界を矚目させつづけたヘロルド前編集長、惜しくもこの春北海道を去った同志カワハラ・カズヤが元気な姿を見せてくれました。同志カワハラの幸、祈ること切なるものがあります。

Ni havis nian 56-an kongreson en La Domo de Sindikato de Instruistoj de Hokkajdaj Dua-Mezlernejoj en la 12-a kaj 13-a tago de septembro. 33 Esperantistoj kunsidis, ankore kun 16 forestaj kongresanoj. S-ino Tahira-Masako el Kyooto estis invitita kiel prelegantino de publika kunsido por memoro de ĉi tiu kongreso. Salut-leteroj venis el Ligoj en Kantoo kaj Kansai (aperantaj en ĉi tiu numero).

Ĝenerala kunveno de Hokkajda Esperanto-Ligo okazis de 9:30 ĝis 12:00 en la dua tago.

S-ro Watanabe-Sindoo estis elektita kiel la prezidanto de la kunveno, kaj s-ro Sudoo-Syoozoo kiel la vicprezidanto. Post la bonveniga saluto de s-ro Hosida-Acusi, prezidanto de HEL, la ceremonio de la 60-jara Jubileo de HEL ekiĝis. S-ro Kirikae-Hideo diris kelkajn vortojn por festi la 60-an jaron post apero de HEL.

F-ino Baba Emiko legis leterojn (aperantajn en ĉi tiu numero) de partoprenantoj de la unua kongreso en Hokkajdo. 18 gesinjoroj, kiuj estas HEL-anoj pli ol 30 jarojn, ricevis dankpaperojn de la manoj de prezidanto Hosida. 12 gesinjoroj el ili povis ĉeesti la ceremonion. Reprezante ilin s-ro Kodama-Hiroo diris respondan saluton.

Sekvante la ceremonion, oni raportis pri lastjaraj agadoj de lokaj societoj. Esperanta ekspozicio kaj kunsidoj 3-fojaj regule en ĉiu monato okazis en Tomakomai. Oni donadis elementan kurson de Esperanto en Sapporo. Cetere, letero de s-ro Iwai-Masahisa kaj s-ro Sasaki-Masato en Hakodate estis legita. Oni ne povis aŭskulti raporton de SAT-ana Grupo en Sapporo, car raportulo forestis ĝuste tiam.

Sekve, prezidanto Hosida retrorigardis la lastan jaron. En la Hokkajda kunloĝado partoprenis 33 homoj. Kiel gasteinstruistino oni invitis f-inon Kikusima-Kazuko el Tokio. Kelkaj kunloĝadanoj ricevis Esperantajn ekzamenojn de JEI. La organo, Heroldo de HEL, aperis je nur du numeroj, laŭ plano aperus je ses numeroj.

Post la raportoj oni diskutis projekton de la sekva jaro.

S-ro Hosida Acusi proponis, ke ni traduku kaj publikigu la proponitan leĝon de Hokkaidoo Utari Kyookai (Aino-Asocio en Hokkajdo). Tio estis malakceptita.

S-ro Kimura-Kimiharu proponis, ke ni ŝanĝu "Esperantistoj" en la nomo de nia kongreso al "Esperanto". Ĉi tiu propono estis retenita.

Sekretariejo proponis, ke ni eku aferon, en kiu ni ligos Hokkajdon kaj Sahaleno per Esperanto donante lernolibrojn kaj vortarojn al lernejoj kaj bibliotekoj en Sahaleno. La propono estis legita de s-ro Miyazawa-Naoto de Internacia Sekcio de HEL. Tio estis akceptita.

Novaj komitatanoj estis elektitaj.

Ĝenerala Sekretario	Kirikae-Hideo
Organo	Abe-Eiko
Internaciaj Aferoj	Miyazawa-Naoto
Edukado	Watanabe-Sindoo
Libroj	Baba-Emiko
Kaso	s.k.s.
Revizo	Kanamori-Miko
Kitami	Yokohata-Kimie
Sintoku	Hamada-Kunisada
Hakodate	Iwai-Masahisa
Muroran	Kudoo-Syoozoo
Tomakomai	Ooyamaguci-Makoto
Sapporo	Kodama-Hiroo

Post la ĝenerala kunsido okazis prelega kunsido publika.

Sub la titolo "Esperanto kaj Civitana Movado" s-ino Tahira-Masako prelegis en la japana lingvo.

Dankvortoj:

S-ino Tahira-Masako venis de fora Kyoto kaj kunlaboris kun ni. Ligoj en Kantoo kaj Kansai kaj multaj samideanoj festis per leteroj Jarrevenon de HEL kaj la okazon de nia Kongreso.

Ekspozicio de s-ino Tahira-Masako por kampanjo al Azia Movado kaj Libro servo de JEI plivigligis la atmosferon de la kongreso.

F-ino Abe-Eiko kaj f-ino Baba-Emiko subtenis la kongreson diligente.

S-ro Miyazawa-Naoto iniciatis la planon doni librojn al Sahaleno, kaj akceptis kaj zorgis la gastinon, s-inon Tahira.

La Eksredaktisto de Heroldo de HEL, kiu miregadis la Esperantan mondon en Japanio per la bonegaj paĝoj, kaj kiu foriris for de Hokkajdo lastan printempon bedaŭrinde, Kamarado Kawahara-Kazuya, aperis en la Kongresejo. Ni preĝas por lia felica vivo en Sendado.

[切替英雄 Kirikae-Hideo]

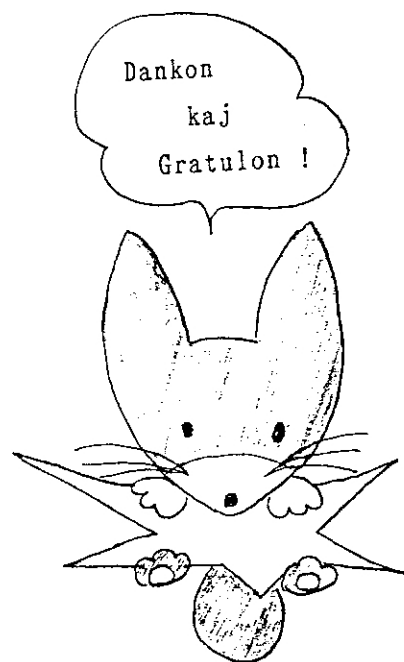
# HONORIGI

ESP-ISTOJ DE PLI OL 30 JARON EN HOKKAJDO

1992. 8. 8

30年以上連盟で活躍され、本大会で表彰を受けた方は下記のとおりです。

氏名	onomo
江口音吉	EGUCI Otokiêi
濱田国貞	HAMADA Kunisada
細井末夫	HOSOI Sueo
星田淳	HOÛIDA Acuûi
星田(越野)文子	HOÛIDA(KOÛINO) Fumiko
山岸(由良)悦子	YAMAGIÛI(JURA) Ecuko
吉原正八郎	JOÛIHARA Ŝoohaêiroo
影浦(茂庭)泰子	KAGEURA(MONIÛA) Jasuko
木村喜壬治	KIMURA Kimiharu
北島瞳	KITABATAKE Hitomi
児玉広夫	KODAMA Hiroo
前田幸一	MAEDA Kooiêi
新田為男	NITTA Tameo
小田島栄	ODAÛIMA Sakae
桜居甚吉	SAKURAI Jinkiêi
須藤昭三	SUDOO Ŝoozoo
高橋要一	TAKAHAÛI Yooiêi
高橋達治	TAKAHAÛI Tacuûi



肩の凝らない

エスペラント語

(5) 高橋 要一

Facila esperanto

択捉島天寧で終戦となり、帰国の夢破れ、欺され続けて上陸したところが極東シベリア・ソフガワニ。そこでの2年間、つらい目にもあったが、ソ連人の温かい人情に触れたこともあった。

ある日、峠を越えて糧秣受領に行った先のパン工場の事務所で若い女性事務員に出会った。千島を出発するとき悪いデマにのせられて、家族の写真からお守りまで投げ捨てて鉛筆一本さえ持たない私にとって、彼女が使っている鉛筆と紙は全く魅力であった。思い切って回らぬ舌で頼んでみた。話はまとまった。ところが驚いたことに彼女は鉛筆は一本しかない、と言って半分に切ってくれた。

こんなときに自分ならどうしただろうか。われわれの常識では一本しか持っていなければ断るところだ。紙はこれも半分くれたが、日本軍隊の原稿用紙だった。つらい捕虜生活のなかでの思い出深いひとコマである。50年近い年月を経て今でもこのことは心に焼き付いている。それにしてもたとえ回らぬ舌でも言葉が通じ合うことは素晴らしいことだ。

<31> せわ (世話) (助力) helpo; (面倒) prizorgo; vartado; flego; (尽力) klopodo; peno; (仲介) perado; (保護) patronado; sirmado; protekto

☆老人(こども)の世話をする prizorgi (flegi) maljunulon (infanon)

☆就職の世話をする klopodi (peni; helpi) trovi laboron

☆世話のやける子 temporaba (ĝena; emba-

rasa) infano

☆世話をかける esti protektata (sirmata)

☆世話好きな prizorgema; flegema; kompleza; servema

☆何くれとなく世話をやく prizorgi (flegi) ciamaniere

☆大きなお世話だ Ne genu vin pro mi!

☆いろいろお世話になりました Mi multe ĝenis vin.

<32> 心苦しい embarasa; ĉagrena; aflikta

☆心苦しく思う embarasigi; ĉagrenigi; afliktigi

<33> ぼける (呆ける) frenezumi; (色が)

paligi; (老化して) reinfanigi;

(ピントが) malpreciza; nebula; svaga

<34> 取沙汰 onidiro; famo; (悪意の) klaĉo

☆人の噂(取沙汰)などに耳をかすな Ne klinu viajn oĝerojn al onidiro.

<35> せめて almenaŭ

☆せめて彼が生きていたら Se almenaŭ li vivus.

☆せめて夕食でも一緒に Almenaŭ vespermangon ni prenu kune.

☆せめてもの幸いだ Almenaŭ estas felice.

☆せめてやかましく言わねばよいのに Li devus almenaŭ silenti.

<36> かける (吊るす) pendigi; (カーテン、

幕などを) drapiri; meti; priversi

☆壁に時計をかける pendigi (meti) horlogon al (sur) muro

☆窓に赤いカーテンをかける drapiri fenestron per ruĝa kurteno

☆彼の肩に手をかける meti la manon sur lian ŝultron

☆赤ちゃんに布団をかける meti kovrilon sur bebo. (この項つづく)

## 私のエスペラント交友録

Mia esperanta amikeco

小樽 山本昭二郎

1950年、山賀勇先生宅での小樽エスペラント協会の例会は木曜日で土田虎幸（今は義兄・東京在住）と時々出席した。外国から文通希望がたくさん来ていて、私も土田が助けてくれるというので、初めは2ヶ国、終いには4ヶ国のgesamideaninojと文通した。イギリス、オーストリアとは永続しなかったが、オランダ＝アムステルダム・ハーレムのポーラ夫人（当時40歳前後）とは割合続いた。夫君はユダヤ人で第二次大戦中はナチスに身内を何人も殺され、ドイツと同盟国の日本人には良い印象をもてない、と。しかし私が戦争中は少年であったので心を許してくれたようだ。

やがて何回目かの手紙で「夫の友人に柔道研究家がいる。柔道についての本がほしい」というので、東京の講道館に問い合わせ、英文の図解入り指導書を2部購入して贈って喜ばれた。戦後、オランダにはヘーシンクという柔道家が出現し世界を席卷したが、年齢的にみると、あるとき日本の柔道教本を熱望していた一味(?)ではないだろうか？ 私は何回も失業したし、住所も変わったりで文通のひまもなくなり、その後のポーラさんのことは知らない。こどもさんは3人いたから、今は孫が何人もいることだろう。生前の永田明子さんにポーラ夫人の消息を調べてもらえばよかったな、と今頃思っている。

スウェーデンのヨハンソンさんは当時40歳代。文通しているうちに猛烈な日本びいきなのがわかった。送ってきた写真は、テーブルの上に色々な日本の玩具や雑貨（扇子とか茶碗）が並んでいる

もの。スウェーデンの民芸木彫りの馬など贈ってきたので、私もお返しにアイヌの木彫りの熊を贈った。次に来た手紙では一緒に貿易をやろう、向こうから輸出できるのはスピード競技用のスケート靴など、という。その頃は苫小牧に星田淳さんはまだ来ていなかったと思う。私はスウェーデン製スケート靴の値打ちを知らなかったから、うやむやになった。星田さんが勤めた王子製紙はスピードスケート、アイスホッケーの名門だから、相談したらまとまっていたかもしれない。文通用として国際文通返信用クーポン10枚とか、むき出しの10ドルなどが封書に入っていた。当時は日本人のドル所持は禁止されていたから、この10ドルを銀行で両替するのに苦労した。

かねがね日本女性と結婚したいといっていたヨハンソンは、ついに日本に来るチャンスをつかんだ。朝鮮戦争(1950-53)のさなか、スウェーデン赤十字から国連軍要員として派遣され、朝鮮のプサンにきているという。任務は厨房員といっていた。休暇になったら北海道にも行きたい、といっていたが来れなかった。東京の日本エスペラント学会には何回か来られましたよ、と当時学会の事務員だった加沢絹子さんから後で聞いた。今お元気なら80歳を越えているだが、どこでどうしているか。

この朝鮮戦争のころ、私が働いていた北缶倉庫（小樽運河の中央、海側）は朝鮮難民向けの特需＝食糧調達基地で、18,9歳の若い米兵が2,3人ほど監督に来ていた。助宗鱈の身を輪切りにし少し味付けした6号缶の缶詰や、助宗鱈を丸ごと乾燥させたもの（ミンタイという）を梱包するのが私



たちの仕事だった。当時、助宗鱈は卵子（助子という）の塩蔵だけ値打ちがあり、身の方は1尾2円くらい、ただ同然だったから、「特需」で加工業者、商社はさぞ儲けたことだろう。今では身も蒲鉾や珍味の原料で引張りだこである。

山賀先生の眼科医院の一隅にたくさんのエスペラントの図書や外国からのパンフレットが置かれていた。私はそのなかの小説などを我流で何冊か翻訳してみた。なかでも“Nomi Kaj Mani”はこども向きで平易なので、訳して原稿用紙に清書したら、山賀先生はよく出来たから出版できるかもしれない、と某出版社に交渉してくださったが実現しなかった。何年か前、レーガン米大統領とソ連のゴルバチョフ書記長がアイスランド共和国のレイキャビクで画期的（エポックメイキングというべきか）な会談をしたが、ここが小説の舞台。文中に「エーヤ・フィヨルド」というのがあり、フィヨルドの概念が私にはつかめず、兄にたずねたりしたが、一種の入江でいいという位しか分らぬ。今では峡谷と分るが、日本では熊野の瀨峡などそうだが、いつか本物のフィヨルドを見たかった。それも北欧の。

“Kopenhagen Vokas Vin!”（コペンハーゲンは招く!）．．．なんという朗らかで響きのよい呼びかけだろう。これは1950年頃のデンマーク観光案内。日本人向けではなく欧米人エスペランティスト向けのパンフレットである。23歳の私は心踊る思いだった。行ってみたい! そしてそれが実現したのは25年後の76年である。その年20歳になる長女に、来年は成人式だが人並に振袖がほしいのか、ときいたところ、その費用で海外旅行したいという。着物となると一式50万円はかかり、その頃は私も妻も仕事をしていなかったから、なんとかなっ

た。50万円あれば2週間ほどの海外旅行ができるので行かせることにした。ただし「用心棒付き」（即ち父親同伴）が条件だった。

あちこちの旅行社からパンフレットを取り寄せ、結局、13日間・二人で100万円のコースに決めた。当時の円レートは1ドル=260円。7月下旬で、本来なら勤め先の小学校が夏休み中の edzino も同行するところだが、長期入院していた義母に何時異変があっても不思議なし、と医師が言うので見合わせたのである。出発日の2日前に二人で東京の旅行社をたずね、いかにもベテランといった、しかし30歳の女性添乗員から説明をうけた。一行は23名で男性は6人、若い女性が大部分で30歳位までの人が多く、保母、教師、OLと華やかな観光団だった。

書けば長くなるので、羽田→コペンハーゲンまでとしたい。この旅行社はソ連国営航空アエロフロートを主に利用していて、中型機。シベリアの上空を通ったのだが、眼下の草原や南方遠くの白雲の下の山また山を飽かずに眺めていた。なにしろ東京→モスクワが10時間、この広大な国と戦争して勝てる訳がない。大和魂だの神風だのと霧みたいに頼りない精神論で戦っていたのだから。

ともあれ無事モスクワ着。給油で1時間待機。娘に空港売店で缶ビール2本を買ってくるよう頼んだところ、間もなくシヨンポリ帰ってきた。カウンターで断られたとのこと。みると4,50歳代の大柄な女性たちが忙しそうに立ち働いている。別に日本人だから、という訳でもないらしい。身長155 cmの長女は大学2年生にもかかわらず、ロシア人からみれば中学生にしか見えない。母親らしい気持ちから中学生お断り、と言ったのだろう。かなり厳しく叱られたようだ。モスクワから更に3時間、コペンハーゲンに着いたのは夕方であった。

(91, nov., 20) つづく

北海道連盟加盟団体のSAT札幌グループ/SAT-ana Grupo en Sapporoの書記、宮沢直人氏から以下の投稿を受けとった。SAT（サート）とは国際エスペ란チスト組織 Sennacieca Asocio Tutmonda の略。全文を掲載する。（事務局）

## 1992北海道エスペラント合宿の成果と教訓

SAT札幌グループ会員として合宿実行委員会に参加して

SAT札幌グループ 宮沢 直人

これは私自身の意見と感想であって、SAT札幌グループの共通の認識ではありません。しかし、私はこの文章をもとにグループ内で討論を行いたいと考えていますし、さらに合宿実行委員、道連盟委員、連盟会員、菊島講師のみなさんにも読んでいただければ幸いです。

### 実行委員会参加にあたっての留意点

今回の実行委員会に私がSAT札幌グループのメンバーとして参加したのは、この間我グループが国鉄闘争支援活動に全力をあげているなか、中立系エスペラント運動との協力共同の活動が必ずしも明確になっていなかったからである。一致点と不一致点を双方で明確に認識しつつ協力しあう関係を、この合宿を契機に開始できると考えたのである。実行委員会に参加するにあたって私は以下の点に留意した。

1. すべての参加者がエスペラント学習（我グループでは独習が基本ではあるが）について新たな意欲と触発を得る機会とする。
2. 現在活動中の連盟加盟サークルに主として依拠し、個人の献身的負担をなるべくすくなくする。特に実行委中心メンバーに実務が集中し、合宿のとりくみにあたってその間まともなエスペラント学習ができなくなるという状況を変えていく。
3. 道内の拠点である札幌を重視しつつ、尚かつ各地方のエスペランチストにとって主体的参加のチャンスを最大限追求する。
4. 合宿を単なる学習の場とするだけでなく、エスペランチスト及び運動の社会的意味を考える場としていく。
5. 参加者にとっての金銭的・時間的負担をできるだけ軽くし、参加者自身が参加形態を選択で

きる余地を広げる。

### 今合宿の成果

以上の点にもとづいて、今回の合宿をみるとき特筆すべき成果と、同時に北海道のエスペラント運動がかかえている困難もはっきりしてきた。

成果としてあげられる第一点目は、参加者総数が30名をこえたことである。これは講師が2年前の道合宿にきており、その魅力が連盟会員の中に伝わっていて人気があったこと、合宿場所が札幌市中心部で札幌のエスペランチストは日帰りも可能な参加しやすい形態であったこと、苫小牧エス会が遠方にもかかわらず積極的に参加したことなどによる。また合宿中、参加者の大部分が意欲的にそして楽しみながら学習にとりこんでいたように私には見えた。

第二点目に、中級会話クラスの学習内容がまた菊島講師の独習法についての講演がきわめて実践的であったことと、初級クラスでは毎日講師が変わり様々な学習方法を試みることができたことである。ホルトモザイコの試みも参加者にとってよい刺激となった。全体として、北海道におけるエスペラント学習のマンネリ化傾向に歯止めをかける意味をもったといえる。

第三点目にエスペランチスト及びエスペラント運動の社会的意味について、菊島講師の「エスペラントの価値はどこにあるか」や自由時間でのモングルのスライド上映などで参加者が考えるきっかけになったことである。また参加者全員に配布した星田委員長の新新聞連載記事も単なる個人的回顧録ではなく、つねに社会情勢の中にエスペラント運動がおかれていたことが伝わる好資料であった。

各実行委員についてみるならば、それぞれ中級

クラスに全時間参加する・検定試験に挑戦する・初級クラスの講師をひきうける・講演の通訳を行なうなど、何らかの形でこの合宿を契機に各自エスペラント能力の向上へむけてチャレンジした。また3回行なった会議の内2回は札幌ではなく苫小牧で開催するという形で、できうるかぎり札幌以外のエスペランティストの参加と共同作業を追求した。

### 連盟のかかえる困難と課題

さて今回の合宿で触発されたエスペラント学習の意欲が、今後各人の独習や各サークルの学習会に生かされていくのかどうか、第一の課題としてあげられる。単発の企画や大会旅行などが、各人のエスペラントを使った活動や日常の学習会・会合の活性化と結つくよう、各会員が工夫しなければならない。その点この数年間のマンネリズムは次に述べることとあわせて、連盟の停滞と危機をまねきかねないと私は考えている。

第二に、様々な人々に協力してもらったにもかかわらず、特定の人への実務の集中が起ってしまったことである。その原因として、一つには実行委員会が内部でそのことに十分に配慮した任務分担を行ないきれなかったこと。そして連盟事務局や委員会に対して協力や援助を十分に要請しきれなかったこと、各実行委員の所属サークルの各メンバーにたとえそれがわずかなことであれ実務を手伝ってもらうための努力が不十分であったことなどがあげられる。結果として、実行委がほとんどおぜんだてをして、参加者はお客さんであるという従来の形を大きく変えることはできなかった。

このことは、この間会員の中に運動に対する消極的・保守的な傾向があらわれる根拠になっている。同時に、またこの消極的傾向が特定の人への実務の集中を作り出すという悪循環を作り出している。このことが今回の合宿の参加者にニューフェイスがきわめて少なかったことの一因になっていると私は考えている。ある若いメンバーが新しい企画を提案したとしても、たいへんだからやめなさいと言われる。やっとなんかに納得してもら

って始めてみると実務はその人に、悩みを相談したり実務を分担しあったり成果を確認しあう仲間を十分にみつけないことができないうちにその人は運動に対する展望を失ってしまう。このようなことはSAT札幌グループ内でもしばしば生じる現象であり、ある程度はさげられないことである。しかしこのことを放置するのではなく連盟内で重視し、会員の自発的な意欲を支援する体制と討論を委員会・事務局・専門部に作るが必要であり、各会員・各サークルの持ち味を生かした意欲的な行動を互いに支援しあったり、討論する場をさらに積極的に作っていくことが必要となっている。

### SAT札幌グループの現状と課題

この間SAT札幌グループは、国鉄闘争連帯のとりくみをとうして、少なくとも数百の人々の中に左翼エスペランティストの運動の存在とその何らかの有用性をアピールすることができた。またグループのまわりには会員の数倍、十数名から数十名のエスペラント初心者・かつて学びかけた者・エスペラント運動の支持者などが存在している。

以上のことからみて今合宿へのグループ会員及び周囲の関心者の参加が5・6名でしかなかったことは我グループにとっていくつかの重要な課題を提起している。

第一に、グループでの全体討議がこの間おこなわれていないことである。週一回の定例会は毎回2・3名で開催されている。これはメンバーの出稼ぎなど過酷な労働条件・勉学条件や各人の感情的問題などに起因しているが、月に一度・少なくとも二カ月に一度は全員で問題意識や意見をぶつけあう場を構築しなければならない。一人一人の意見や行動を尊重することと、互いの考えをぶつけあわないこととはまったく正反対なことである。

第二に、グループ内に中立系エスペラント運動に対して低い評価をする傾向があることである。少なくとも中立系エスペラント運動の中に一定数の社会派エスペランティストが存在していること、そしてそうした人々と有益な討論の可能性があることは今合宿で明らかになった。さらには共同行

動の可能性が単にエスペラント学習やエスペラント  
チスト旅行者の受け入れにとどまらず、日本の社  
会問題についても行なうと私は感じた。

第三に、我グループの基本的なエスペラントの  
学習を軽視する傾向である。中立系運動にしばし  
ばみられる非実践的な学習方法ですら、我々にと  
って批判的な学習の場になりうるし、多くのすぐ  
れたエスペラント能力者が中立系運動に存在して  
いることを忘れてはならない。彼らの胸をかりて  
基本文法や会話を学び、堂々と自分の意見をエス  
ペラントで述べていくことは我グループにとって  
きわめて必要なことである。

率直に言って、道内でおこなわれているザメン  
ホフ祭は、我々にとってある種の同窓会あるいは  
宗教的行事としてしかとらえられない。道大会に  
ついてはその議題に我々の関心と強く結びつくも  
のはきわめて少ない。私はこうした行事にはメッ  
セージをおくったり代表を派遣することで十分だ  
と考えている。ただ道大会には、近い将来我々の  
側から議題の提起をしていくことを検討してい  
かなければならない。少なくとも来年以降の合宿に  
ついては、我グループの主体的・積極的な参加の  
可能性が展望できると私は考えている。

(1992.05.17)

\*\*\*\*\*

1993年 HEL合宿

5月14・15・16日

岩見沢市法然寺を予定しています。

多数のご参加を希望します。今から、  
予定を空けておいてください！

『アイヌ民族に関する法律』（所稱アイヌ新法）  
（案）の エスペラント訳 開始

9月の北海道大会の討議により、有志参加で進  
めることで了承されていたが出来るところからと  
10月には作業が始まった。今のところ参加は札  
幌1、苫小牧1の2グループ。苫小牧では始めか  
ら、即ち法律（案）の名、前文、第1章、--の  
順に進めている。外の参加者は何処からやるか連  
絡して下さい。

教育部より

あの有名な教材 LIZA kaj PAŬLO の挿入イラストを宮沢さんがスライドに焼き直しました。  
文字をいきなり見ないで、絵と音からエスペラントに親しむことができる教材です。合宿などで使ってみ  
るのは、いかがですか？ 詳しい問い合わせは、教育部か宮沢へ。お待ちしております。